

和 訳 練 習 帳

1.

**Wholesale prices
sank drastically.**

(直訳)

卸売物価が
急激に下がった
卸売物価が急激に下がった。

2.

**The children need medicine
for malaria and measles.**

(直訳)

その子供たちは薬を必要としている
マラリアと麻疹はしかの
その子供たちはマラリアと麻疹はしかの薬を必要
としている。

3.

**The three main sports in Mongolia
are wrestling, archery and horse
racing.**

(直訳)

モンゴルの三大スポーツは
レスリングとアーチェリーと競馬である。
モンゴルの三大スポーツはレスリングと
アーチェリーと競馬である。

4.

**His slip of the tongue
at a press conference
may cost him his post.**

(直訳)

(意訳)

彼の失言は
記者会見での
彼に今の地位を失わせるかもしれない
記者会見での彼の失言は、彼に今の地位を
失わせるかもしれない
記者会見での失言によって、彼は今の地位
を失うかもしれない。

5.

**The simplicity of the books
makes them suitable
for beginners.**

(直訳)

(意訳)

それらの本の易しさは
それらを適した状態にしている
初心者に
それらの本の易しさは、それらを初心者に
適した状態にしている。
それらの本は易しいので、初心者に適して
いる。

6.

**Life is often compared
to a long burdensome journey.**

(直訳)

人生はしばしばたとえられる
長い、重荷を負った旅路に
人生はしばしば長い、重荷を負った旅路に
たとえられる。

7.

**What harm
has been done you ?**

(直訳)

(意識)

どんな害が
あなたに与えられたのか
どんな害があなたに与えられたのか
あなたはどんなひどい目にあったのです
か。

8.

**Lessons
should be made more accessible
to students.**

(直訳)

(意識)

授業は
もっと取り組みやすいようにされるべきだ
学生に
授業は学生にもっと取り組みやすいように
されるべきだ
授業を学生がもっと取り組みやすいように
すべきだ。

9.

**The book is being printed
and will be published
in a fortnight.**

(直訳)

(意識)

その本は今印刷されつつある
そして出版される
2週間後に
その本は今印刷されつつある、そして2週
間後に出版される
その本は現在印刷中で、2週間後に出版さ
れます。

10.

**He was elected president
of the university
being built at Sendai.**

(直訳)

(意識)

彼は学長に選ばれた
大学の
仙台に建設されつつある
彼は、仙台に建設されつつある大学の学長
に選ばれた
彼は、仙台に建設中の大学の学長に選ばれ
た。

11.

**I never hear that tune
without being reminded
of my poor uncle.**

(直訳)

(意識)

私はその曲を決して聞かない

思い出すことなしに

私のかawaiiそうな叔父を

私は、私のかawaiiそうな叔父を思い出すことなしに、その曲を決して聞かない。

私は、その曲を聴くと必ずかawaiiそうな叔父を思い出す。

12.

**That
dance is becoming very popular
among young people
has been proven
by a nationwide survey.**

(直訳)

ことが

ダンスが非常に人気が出ている

若者の間で

証明されている

全国的な調査によって

ダンスが若者の間で非常に人気が出ていることが全国的な調査によって証明されている。

13.

**The sailors didn't know
from what country
silks and jewels
had originally come.**

(直訳)

水夫たちは知らなかった

どんな国から

絹や宝石が

もとはやって来たのか

水夫たちは、絹や宝石がもとはどんな国からやって来たのか知らなかった。

14.

**Praise,
if you don't take it
too seriously,
can't hurt you.**

(直訳)

(意識)

称賛は

もしそれを受け取らなければ

過度に真剣に

人を傷つけることはありえない

称賛は、もしそれを過度に真剣に受け取らなければ、人を傷つけることはありえない。

称賛されても、真剣に受け取りすぎなければ、害にはならない。

15.

**He spoke
loudly enough
to be heard
above the music.**

(直訳)

(意訳)

彼は話した
十分に大声で
聞かれるのに
音楽を超えて
彼は、音楽を超えて聞かれるのに十分に大
声で話した。
彼は、音楽の音にかき消されないように大
声で話した。

16.

**He saw a game
the rules of which
he was quite ignorant of.**

(直訳)

彼はあるゲームを見た
ルールを
全く知らない
彼は、ルールを全く知らないあるゲームを
見た。

17.

**He is a young man
newly come
to our town.**

(直訳)

彼は青年です
今度やって来た
私たちの町に
彼は、今度私たちの町にやって来た青年で
す。

18.

**A man
given the award before
made a speech
at the party.**

(直訳)

人が
前にその賞を与えられた
スピーチした
パーティーで
前にその賞を与えられた人がパーティーで
スピーチした。

19.

**I do not think it a bad thing
for children to be compelled
to learn poetry by heart
in school.**

(直訳)

(意識)

私は悪いことだとは思いません
子供たちが強制されることを
詩を暗記するように
学校で

私は、学校で子供たちが詩を暗記するよう
に強制されることを悪いことだとは思いま
せん。

私は、子供たちが学校で強制的に詩を暗記
させられるのを悪いことだとは思いま
せん。

20.

**In many places
the forests they burned
were replaced by grasslands
which supported increasing pop-
ulations
of grazing mammals.**

(直訳)

(意識)

多くの場所において
彼らが焼いた森は
草原によって置き換えられた
どんどん増えていく個体を支えた

草食の哺乳類の

多くの場所において、彼らが焼いた森は、ど
んどん増えていく個体を支えた草原によっ
て置き換えられた。

多くの場所において、彼らが焼いた森はや
がて草原になり、その草原が、どんどん増
えていく草食の哺乳類を支えた。

21.

**On examination day,
he was asked no questions
but those
I made him work on.**

(直訳)

(意識)

試験の日に
彼は、いかなる問題も訊かれなかった
問題以外は
私が彼に解かせた

試験の日に、彼は、私が彼に解かせた問題以
外は、いかなる問題も訊かれなかった。

試験の日、彼は、私が彼に解かせた問題以外
は何も訊かれなかった。

22.

**Armed thugs
believed to be Mafia hitmen
gunned down a judge
in southern Italy
last week.**

(直訳)

(意識)

武装した暴漢が
マフィアの殺し屋と信じられる
裁判官を射殺した
イタリア南部で
先週
先週イタリア南部で、マフィアの殺し屋と
信じられる武装した暴漢が裁判官を射殺し
た。
先週イタリア南部で、マフィアの殺し屋と
思われる武装した暴漢によって、裁判官が
射殺された。

23.

**The engineer, Jefferey Brown,
denied
having been told
to service the engine
before take-off.**

(直訳)

(意識)

ジェフリー・ブラウンというその技師は
否定した
いわれたことを
エンジンの点検をするように
離陸前に
ジェフリー・ブラウンというその技師は、
離陸前にエンジンの点検をするようにいわ
れたことを否定した
ジェフリー・ブラウンという名前のその技
師は、離陸前にエンジンの点検をするよう
にいわれた覚えはないといった。